

Їужонбол — котькинлы

Їужонбол для всех

Udmurt Broomball for All



**«Пичи Пурга ёросысь библиотекаос» муниципал культура ужъяртэ
пырись С.А. Самсонов нимо Шор ёрос библиотека**

Центральная районная библиотека им. С.А. Самсонова
муниципального учреждения культуры
«Малопургинская межпоселенческая ЦБС»

Central Library named after Semjon Samsonov,
Municipal Cultural Institution of Malopurginskij Central Library System

Владимир Потанинлэн благотворительной фондэз

Благотворительный Фонд Владимира Потанина
Vladimir Potanin Foundation

«ЇУЖОНБОЛ — КОТЬКИНЛЫ»

«ЇУЖОНБОЛ ДЛЯ ВСЕХ»

UDMURT BROOMBALL FOR ALL

Їужонболэн шудонъя юрттэт книга

Краткое пособие по Їужонболу

A Short Guide to Udmurt Broomball

Пичи Пурга черкогурт, 2021

Малая Пурга, 2021 год

Malaja Purga, 2021

ЇУЖОНБОЛИСТЛЭН КЫЛЛЮКАМЕЗ

СЛОВАРЬ ЇУЖОНБОЛИСТА

UDMURT BROOMBALL PLAYER'S DICTIONARY

вормись	победитель	winner
учкись	болельщик	supporter
капка	ворота	gate
Пичи Пурга	Малая Пурга	Malaja Purga
пöртмаськон дй ськут	маскарадный костюм	mumming costume
судьясь	судья	judge
такмак	частушка	short funny song
туп	мяч	ball
Їужон	метла	broomstick
Їужонгол	метлогол	broomgoal
Їужонболист	игрок в Їужонбол	broomballer
шулан	свисток	whistle

10 юан Їужонбол сярись
вопросов о Їужонболе
questions about Udmurt Broomball

1



Мар со Їужонбол?

Їужонбол — аспӱртэм удмурт квиддич яке тупен хоккей.
Хоккеен шудон клюшкаос интые Їужонболистъёс шудо кызьпулэсь
лэсьтэм Їужонъёсын.

Что такое Їужонбол?

Їужонбол — это своеобразный удмуртский квиддич,
хоккей с мячом, в котором вместо клюшки используется
берёзовая метла-Їужон для уборки территорий.

What Udmurt Broomball is?

Udmurt Broomball is a kind of Quidditch or a form of hockey — Bandy.
Players use broomsticks made of birch-tree instead of hockey sticks.

2



Кытын но ку кылдйз ёужонбол?

Ёужонболлэн дорез — Удмуртиысь Пичи Пурга черкогурт. Ёужонбол вордскиз 2018-тй арын, нош Ёужонболэн шудонъя нырысетй чемпионат ортчиз 2019-тй арын 7-тй толшоре — Ымусьтонлы сйзем калык юмшан дыръя.

Где и когда появился ёужонбол?

Родиной ёужонбола считается село Малая Пурга Удмуртской Республики. Ёужонбол появился в 2018-м году, а первый чемпионат прошёл 7-го января 2019-го года во время рождественских народных гуляний.

Where and when Udmurt Broomball was invented?

Homeland of Udmurt Broomball is considered to be the village of Malaja Purga which is situated in Udmurt Republic. Broomball was played in 2018 for the first time. The first Broomball Championship took place on January 7, 2019, during the Christmas festivities.

3



Кин чужонболэн шудыны быгатэ?

Чужонболэн шудыны ваньзы быгато: пиналъёс но, бадӟымъёс но.

Кто может играть в чужонбол?

В чужонбол могут играть все — как дети, так и взрослые.

Who may play Udmurt Broomball?

Everyone may enjoy playing Broomball — both children and adults.



Кулэ-а чужонболистьёслы шудон дйськут?

Шудон кылдй з Ымусьтонлы сй зем шулдыръяськон дыръя — та дыре удмуртъёс коркась корка пöртмаськыса ветло. Соин чужонболистьёс но пöртмаськон дйськут дйсяло.

Существует ли спортивная форма игроков-чужонболистов?

Игра зародилась в период рождественских гуляний. В это время у удмуртов издавна существует обычай рядиться и ходить из дома в дом. Поэтому спортивной формой чужонболистов является само-бытный маскарадный удмуртский костюм (пöртмаськон дйськут).

Is a special uniform required for Udmurt Broomball players?

The first match took place during the Christmas festivities — at that time the Udmurts have a tradition of mummering. Mummers dress up and visit from house to house. So a Broomball player's uniform is a traditional Udmurt costume that may include different mummering elements.

5



Вань-а чужонболэн шудонъя катьёс?

Чужонболъя матче 2 команда пыриське, котькудаз 6 адями луыны кулэ: шудон бусыысь 5 шудйсьёс но капкаез одйг утись-возьмась мурт. Туп борды йотскыны лэземын чужонэн гинэ. Гол пыртэмын, туп исьнерен шуккем бере капкае сюриз ке.

Существуют ли правила игры в чужонбол?

В чужонбол играют команды по 6 человек (5 полевых игроков и 1 вратарь). Игрок может касаться мяча только метлой. Гол в ворота считается забитым только при условии, если мяч был забит при ударе метлой.

Are there the rules of playing Udmurt Broomball?

Broomball is played between two opposing teams of six players each: five field players and one goalkeeper. A player is allowed to play the ball only with a broomstick.

6



Кытын но ку Їужонболэн шудыны луэ?

Їужонболэн котьку шудыны луэ — толалтэ но, гужем но.
Їужонболэн шудыны луэ йӧэн шобыртэм хоккей бусыын но,
гуждор вылын но — вань Їошкыт интыос яралозы.

Где и когда можно играть в Їужонбол?

В Їужонбол можно играть в любое время года — и зимой, и летом.
Можно использовать как хоккейную площадку, покрытую льдом,
так и любые другие ровные площадки.

Where and when Udmurt Broomball may be played?

Broomball may be played any time of the year! It may be played
on an ice rink, grass or any other pitch or flat surface.

7



Кыё туп кулэ ёужонболэн шудыны?

Ёужонболэн шудон понна кулэ луоз 10—12 сантиметр диаметрём резина туп.

Какой мяч используют в ёужонболе?

Для игры в ёужонбол лучше использовать резиновый мяч диаметром в 10—12 см.

What kind of ball is used in Udmurt Broomball?

We recommend using a rubber ball 10—12 centimeters in diameter.



Кыё ёужон яралоз ёужонболэн шудыны?

Быдэ вуэмъёс быгато шудыны кызпулэсь исьнеръёсын но, пластиклэсь лэсьтэмъёсыныз но. Пиналъяёслы ёектыськомы шудыны пичи но капчи сорго исьнеръёсын.

Какая метла используется при игре в ёужонбол?

Взрослые могут играть любыми мётлами — как берёзовыми, предназначенными для уборки территории, так и пластиковыми. А в качестве игрового инвентаря для детей мы рекомендуем небольшие лёгкие веники сорго.

What kind of broomstick is needed to play Udmurt Broomball?

Adults may use any kind of broomsticks — brooms made of birch-tree that are used for sweeping the ground or plastic ones. Children are recommended to play Broomball with small brooms made of sorghum.

9



Кы́че капка кулэ луоз?

Їжонболэн шудон капка 180х120 сантиметръем луыны кулэ. Со хоккеен шудон капкалэсь бадэ ымгес, нош футболэн шудон капкалэсь пичигес луэ.

Какими должны быть ворота?

Ворота в Їжонболе больше хоккейных, но меньше футбольных — их размер 180х120 см.

What gates are needed to play Udmurt Broomball?

Gates must be 180x120 centimeters — bigger than ones that are used in Hockey but smaller than goals that are used in Football.

10



Кулэ-а ёужонболъя матчын учкисьёс?

Одно ик кулэ! Шудон шулдыргес ортчоз, учкисьёс шудйсьёсты кеяськыса яке такмакъёс кырзаса бурдыязы ке.

Нужны ли в ёужонболе болельщики?

Конечно, да! Игра может сопровождаться конкурсами речёвок и спортивных частушек-такмаков.

Are supporters needed during an Udmurt Broomball match?

Sure! A match is perfect when fans support their favourite team shouting cheers and singing short funny songs — t a k m a k s .

Муниципальное учреждение культуры
«Малопургинская межпоселенческая централизованная
библиотечная система»
при поддержке Благотворительного Фонда Владимира Потанина

«ЇУЖОНБОЛ ДЛЯ ВСЕХ»

Краткое пособие по Їужонболу на 3-х языках

6+

Авторы **Людмила Шумилова, Асият Фишер**

Перевод на удмуртский и английский **Анастасия Шумилова**

Дизайн, вёрстка и рисунок на обложке **Вера Штыкова**

Фотографии: страницы Їужонболистов
в социальной сети «ВКонтакте»

Тираж 100 экземпляров



